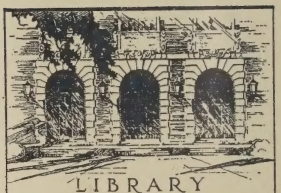
457
I75d

OAK ST LIBRARY



LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF ILLINOIS
457
I-5d

Digitized by the Internet Archive
in 2024 with funding from
University of Illinois Urbana-Champaign

https://archive.org/details/dizionariettodia00irmi

PROF. ENRICO IRMICI
EDUCATORE SPECIALISTA
D' INDIVIDUI IN ISTATO PATOLOGICO

87

Dizionarietto Dialettale Veneto

contenente molti modi di dire
e più di mille vocaboli
ad uso de' forestieri
e degli alunni delle scuole popolari

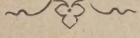
PREZZO Cent. 60
presso l'autore in Pontelongo (Padova)

TIP. FABRIS - PIOVE
1910

Prof. ENRICO IRMICI
EDUCATORE SPECIALISTA
D' INDIVIDUI IN ISTATO PATOLOGICO

Dizionarietto
Dialettale Veneto

contenente molti modi di dire
e più di mille vocaboli
ad uso de' forestieri
e degli alunni delle scuole popolari



Tip. Fabris - Piove
1910

DIRITTI RISERVATI

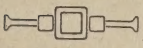
457
Ir5d

A LA MIA DILETTA CONSORTE

LIDA IRMICI - DE GRANDIS

AL MIO ADORATO FIGLIOLO

LUCIO LIBERO



Due parole di prefazione che mostrino l'utilità pratica del presente mio lavoro, il quale vede la luce, appunto per soddisfare un reale e sentito bisogno delle scuole popolari venete.

Le vigenti disposizioni ministeriali prescrivono, a cominciare da gli alunni di terza classe elementare, l'uso del vocabolario; ma — siccome i bambini del popolo, specialmente se di campagna, quasi mai sentono parlare la lingua italiana e quasi mai la parlano — avviene ch'essi poco, o nulla, riescono piacevolmente ad orizzontarsi ne' soliti vocabolari italiani, anche se di piccola mole, poichè in questi, rispetto agli scolaretti, è violata la importante legge psicologica e didattica: "DAL NOTO A L'IGNOTO,, *e mancano quindi costanti e fermi punti d'appoggio per delle illazioni analogiche.*

g) - (*es.* farìa *per* farei *o* farebbe - andarìa *per* andrei *o* andrebbe) *la finale* ìa *per le finali* ei, *o* ebbe *dei verbi nel modo condizionale;*

h) - *i participi passati cambiano come segue:*

- (*es.* podesto *per* potuto - conossudo *per* conosciuto - ripetuo *per* ripetuto) *la finale* uto *in* esto, udo, uo;

- (*es.* andà *per* andato - trovado *per* trovato) *la finale* ato *in* à, *oppure in* ado;

- (*es.* cascai *per* cascati - cascae *per* cascate - sentìo *per* sentito) *la finale* ti *in* i, *la finale* te *in* e, *la finale* to *in* o.

N.B. (*es.* marìo *per* marito - prà *per* prato - cognado *per* cognato). *A molti nomi s'estendono anche le su dette ultime irregolarità de' participi.*

PARTE PRIMA

Dal dialetto Veneto

a l' idioma nazionale

A

Acorto - *accorto*

Afar - *affare*

Afito - *affitto*

Agio - *aglio*

Agiuto - *aiuto*

Agiutare - *aiutare*

Alegressa - *allegrezza*

Alora - *allora*

Altaro - *altare*

Altro - *niente, più*

Amassare, massare - *ammazzare*

Amia - *zia*

Amigo - *amico; es.:* el pegno conserva l'amigo, *il pegno conserva l'amico*

Amissi - *amici*

Ànara, àrena - *anitra*

Anca - *anche*

Ancuò, uncuò - *oggi*

Anelo - *anello*

Annare - *andare*: andàvimo *per* - *andavamo*

Ano - *anno*

Ànzolo - *angelo*

Apena - *appena*

Aqua - *acqua ; es.:* l'aqua no perde mai i so diriti. *l'acqua non perde mai i suoi diritti*

Àrena, ànara - *anitra*

Arente, darente - *da vicino*

Ascòndere, scòndare - *nascondere*

Ava - *ape*

Avudo, bu, vu - *avuto:* go bu - *ho avuto*

B

Baenco - *scemo*

Banda - *parte ; es.:* da quela banda. *da quella parte*

Barba - *zio paterno*

Baso - *bacio*

Barufa - *baruffa, briga, rissa*

Batizare - *battezzare*

Batizo - *battesimo*

Batù - *battuto*

Bàvara - *moneta d'argento da lire cinque*

Becaro - *beccaio*

Belo - *bello; es.:* a rìdare se deventa beli, *a ridere si diventa belli*

Bessi - *quattrini; es.:* i bessi fa alegria. *i soldi fanno allegria*

Bevarare - *bevevare*

Bèvare - *bere*

Bevù - *bevuto, ubbriaco*: *es.:* el gera bevù, *era ubbriaco*

Biancarìa - *biancheria*

Biava - *biada*

Biciarin - *bicchierino*

Bicier - *bicchiere*

Bina - *pagnotta; es.:* na bina de pan. *una pagnotta di pane*

Bisati - *anguille*

Biscolare - *muoversi; es.:* el leto biscolava, *il letto si muoveva*

Bisi - *piselli*

Bissa - *serpe*

Bo - *bue*

Boca - *bocca*

Bocale - *vaso da notte*

Bogire - *bollire; es.:* me bogie el sangue, per *mi bolle il sangue*

Bordelo - *frastuono*

Borseta - *borsetta*

Bota - *botta, bussa, botte*

Boto - *tocco, ora; es.:* che ora xe? xe un boto - *che ora e? è il tocco, è l' una*

Boto (de) - *fra poco; es.:* mi digo che lu vegnarà de boto, *io dico ch' egli verrà quanto prima*

Braghe - *calzoni*

Brancà - *manata; es.:* na brancà de sarese - *una manata di ciliege*

Brasso - *braccio*

Brincare - *acchiappare, prendere con sveltezza; es.:* brinca i schei - *prendi i quattrini*

Brìtola, britoletta - *piccolo coltello*

Bronse - *brace*

Brusare - *bruciare*

Bruschìn - *spazzola*

Brusco - *ruvido*

Bruto - *brutto*

Bu, avudo, vu - *avuto*

Buganse - *geloni*

Burchièr - *barcaiolo*

Burchio - *specie di barca*

Busìa - *bugia*
Busiaro - *bugiardo*
Buso - *buco*
Butiro - *burro*
Bùzara, monada - *inezia*
Buzarare - *imbrogliare, ingannare*

C

Caena, cadena - *catena*
Caenasso, cadenasso - *catenaccio*
Calcossa - *qualche cosa*
Caleghero - *calzolaio*
Calsina - *calce*
Canela - *cannella*
Càneva - *cantina*
Canfin - *lume a petrolio*
Canoto - *portapenna*
Capasse - *capace*
Capelo - *cappello*
Carega - *sedia*
Caregòn - *seggiolone*
Caretela - *carrozzella a quattro ruote, per lo più senza molle elastiche*
Careto - *carretto*

Caro - *carro; es.:* i cari vodi fa più fracasso, *i carri vuoti fanno più fracasso*

Casseta - *schiumaiola*

Catare - *trovare*

Cavèi - *capelli*

Caza - *caccia*

Cazà - *cacciato; es.:* co na peada el me ga cazzà soto la tola, *con un calcio egli m' ha cacciato sotto la tavola*

Cazare - *cacciare*

Cheba - *gabbia*

Ciaro - *lume*

Ciacolare - *chiaccherare, ciarlare*

Ciàcole - *chiacchiere, ciarle*

Ciacoloso - *chiacchierino, ciarlone*

Ciamare - *chiamare*

Ciapare - *prendere, ricevere; es.:* mi la go ciapà per un brasso e ghe go domandà parchè ..., *io l'ho presa per un braccio e le ho domandato perchè ...*

Ciave - *chiave*

Cicinìn - *tantino*

Ciesa - *chiesa*

Ciò - *chi! ohi! voce confidenziale per richiamare l'attenzione a ciò che si dice*

Ciopa , *panino, pagnotta ; es.:* na ciopa de pan - *una pagnotta di pane*

Ciuceto - *poppatoio, capezzolo*

Ciuciare - *succhiare*

Co - *con, quando; es.:* co se ga fame, tuto xe bon, *quando s' ha fame, tutto è buono*

Coa - *coda*

Cocolare - *accarezzare, far moine*

Cocolone - *che vuol compiacersi d'essere accarezzato, di ricevere moine*

Cofà - *tale e quale, come*

Cogion - *per sciocco*

Cogno - *codogno*

Cogo - *cuoco*

Cògoma - *caffettiera*

Cola - *colla*

Colo - *collo*

Combàtare - *disturbarsi, affaccendarsi; es.:* mi no vago a combatare, *io non vado a infastidirmi*

Comòdo - *comodo*

Comprà, comprado - *comprato*

Conegio - *coniglio*

Conòssare - *conoscere; es.:* mi conosso - *io conosco*

Consare - *accomodare*

Contrà - *via, contrada*

Copare - *uccidere, assassinare, ammazzare*

Copa - *nuca*

Copìn - *nuca - es.:* el lo ga ciapà par el copìn, *lo prese per la nuca*

Corame - *cuoio*

Còrare - *correre; es.:* coro de sora, *corro sopra*; chi no core, no ciapa el palio, *chi non corre, non prende il palio*

Cortelo - *coltello*

Cortivo - *cortile*

Cossa - *cosa, che cosa*

Cossì, cussita - *così*

Còtola - *gonna, sottana*

Covercio - *coperchio*

Coverta - *coperta*

Covèrzere - *coprire*

Credesto - *creduto*

Criare - *stridere, sgridare; es.:* me mare me criarà - *mia madre mi sgriderà, mi rimprovererà*

Criore - *litigio*

Cugnà - *cognato, cognata*

Cùsare - *cucire*

Cusina - *cucina*

Cussita, cossì - *così*

D

Dà - *dato*

Daga - *dia*

Dago - *do*

Darente, arente - *da vicino*

De - *di; es.:* mi digo de no - *io dico di no*

De - *dai*

Delo - *dello*

Desmissiarsi - *svegliarsi*

Deo - *dito*

Desbrigare - *sciogliere*

Descantà - *intelligente*

Descantare - *risentirsi, rimproverare*

Descossare - *nettare, pulire*

Desfare, sdefare - *disfare, sciogliere ; es.:* desfare un vestito, *scucire un vestito* - desfare el sale, *sciogliere il sale*

Desìo - *frastuono*

Desmentegare - *dimenticare*

Desmolare, molare - *sciogliere*

Desmontare - *scendere, smontare*

Desparà - *disimparato*

Desparà - *disperato, ridotto alla miseria*

Despogiare - *spogliare*

Destirarsi - *stiracchiarsi nello sbadiglio*

Diese - *dieci*

Dindieta - *pollo d' India giovane*

Diseva - *diceva*

Disdoto - *diciotto*

Disisete - *diciasette*

Disnove - *diciannove*

Dito - *detto*

Do - *due*

Dogia - *doglia*

Dolze - *dolce*

Domènega - *domenica*

Dona - *donna*

Doparà - *adoperato*

Dopieta - *schioppo a due canne*

Dovesto - *dovuto*

Drento - *dentro*

Drio - *dietro, e, seguito da un infinito, significa* per; *es.:* gera drio andar a casa - *stava, o era per andare a casa*

Dromenzà - *addormentato; es.:* el putin s'à dromenzà - *il bambino s'è addormentato*

Dromire - *dormire*

E

E - *dei*

El - *il, egli, lei, lo*

Elo - *lui*

Empenire, impinire - *empire*

Empirio, impiria - *imbuto*

Èssare - *essere*

F

Fadiga - *fatica*

Fago - *faccio*

Falo - *fallo*
Famegia - *famiglia*
Fantolìn - *bambinetto*
Fassa - *fascia*
Fasesse, fasse - *facesse*
Faseva - *faceva*
Fasèvimo - *facevamo*
Fasolo - *fagiuolo*
Fasso - *faccio, fascio di legna*
Fassoletòn - *sciallo*
Fato - *fatto*
Fàvaro - *fabbro*
Fe - *fai, fate; es.:* che mestiero feto? - *che mestiere fai tu?*
Fèmena - *femmina*
Fen - *fieno*
Fià - *poco, volta, fiato*
Fiaca (cola) - *adagio*
Fiapo - *appassito*
Fietìn - *momentino; es.:* speta un fietìn - *aspetta un momentino*
Figà - *fegato*
Fio - *figlio,* fia - *figlia*
Fiolo - *figliuolo*

Fola - *folla*

Fondina - *piatto da tavola, speciale per minestra*

Foresto - *forestiero*

Forfe - *forbici*

Formagio - *formaggio*

Formento - *frumento*

Formentòn - *granoturco, mais*

Forsa - *forza*

Fradelo - *fratello*

Frègola - *pochetto*

Fregolìn - *pochettino*

Freva, freve - *febbre*

Frugare - *consumare*

Fugassa - *focaccia*

Fulminante - *fiammifero*

Fusile - *fucile*

Fusso - *fosse*

G

Galantòmeno, galantomo - *galantuomo*

Garbo - *acre*

Gavere - *avere. - Ecco alcune sue voci*

dialettali: go, gheto, ga, gavemo *o* ghemo, gavìo, ga - per *ho, hai, ha, abbiamo, avete, hanno; ed altre:* gheva, *o* gaveva, gavaria, gabia, ghi - per *aveva, avrei, abbia, avete; es.:* gavio savudo parcossa? *avete saputo per che cosa?* - vu lo ghi oltragià, *voi lo avete oltraggiato* - galo sempre lavorà el sior? *ha sempre lavorato il signore?* - gheto vu, *o* bu la to parte? *hai tu avuta la tua parte?* - gastu, *o* gheto visto? *hai tu visto?* - ghio, *o* gavio comprà, *avete comprato* - *Spesso usasi anche per essere; es.:* se ghemo, *o* gavemo ciapà per i cavei, *ci siamo presi per i capelli*

Gera - *era ed erano; es.:* gera do ladri, *erano due ladri* - la scarsela gera rota, *la saccoccia era rotta* - gera drio andare a casa, *stavo per andare a casa*

Gèrito? - *eri tu?*

Ghe - *gli, le (pron.) vi (avv. locativo) che*; *es.:* voleva darghe un sçhiafo, *voleva dargli uno schiaffo;* no ghe gera gnente de mal, *non vi era niente di male;* gnente gh' in so, *niente che ne sappia*

Gnanca - *neanche*

Gnente - *niente*

Goto - *gotto, bicchiere*

Gnoca, nata - *bernoccolo*

Griglia - *graticolato, rete metallica*

I

I - *egli, eglino, gli; es.:* i scolari, *gli scolari;* i me conosse, *egli mi conosce*

Imbirà - *intirizzito, gelato; es.:* go le man imbirà, *ho le mani intirizzite*

Imbriago - *ubbriaco*

Imbrogion - *imbroglione*

Impinire, empenire - *empire*

Impiturire - *pitturare*

Impizare - *accendere*

In - *ne; es.:* gnente gh' in so, *niente che ne sappia*

Incorto - *accorto*: *es.:* me ne son incorto, *me ne sono accorto*

Incòrzare - *accorgere; es.:* me ne son incorto, *me ne sono accorto*

Incoste - *a fianco, vicino*

Incucciarsi - *curvarsi*

Indormensarse - *addormentarsi*

Indove, inonde - *dove*

Infiapire - *appassire*

Infiare - *gonfiare*

Ingrituirse - *rannicchiarsi*

Inonde, indove - *dove*

Inrabiare - *arrabbiare, inquietare, andare in collera*

Insemenìo - *scimunito*

Intacare - *accendere*

Intantarse - *inquietarsi ; es. :* me pare se ga intantà, *mio padre s' è inquietato*

Intardigare - *ritardare*

Inte - *entro, dentro*

Intendarèssito ? - *intenderesti tu ?*

Intendesto - *inteso*

Intoppare - *indovinare, urtare*

Invese . *invece*

Inzegno - *ingegno*

Istà - *estate*

L

La - *ella, essa ; es.:* la me n'à dito de tuti i colori, *ella me ne ha detto di tutti i colori*

Lampro - *limpido*

Lassare - *lasciare*

Lavandera - *lavandaia*

Làvari - *labbra*

Lèzare - *leggere*

Lìssia - *bucato*

Lisso - *liscio*

Lièvore - *lepre*

Loame - *letame*

Longo (de) *presto, in fretta*

Lori - *eglino, loro, essi*

Lu - *egli, lui*

Lui - *lei*

Luni - *lunedì*

M

Macaco - *sciocco*

Madona - *suocera*

Magazèn - *magazzino*

Magio - *maggio*

Magnare - *mangiare ; es.:* magna e tasi, *mangia e taci*

Malusà - *mal abituato*

Mama - *mamma*

Mànego - *manico*

Marangòn - *falegname*

Marassialo - *maresciallo*

Maravegiare - *meravigliare*

Marcà - *mercato*

Mare - *madre ; es.:* chi no scolta so mare, finisse male, *chi non ascolta sua madre, finisce male*

Marìo - *marito*

Marti - *martedì*

Màscara - *maschera*

Massa - *molto, troppo*

Massare, amassare - *uccidere, ammazzare, assassinare*

Mato - *falso: es.:* la moneda gera mata. *la moneta era falsa*

Me - *mio, mi ; es.:* el me gato, *il mio gatto* - el me conosse, *egli mi conosce*

Medagia - *medaglia*

Mègio - *meglio*

Megòla - *midolla*

Menestro - *mestolo*

Mercantìn - *mercante, commerciante*

Mèrcore - *mercoledì*

Meritaressi - *meriteresti*

Mestro - *maestro*

Mètare - *mettere*

Mi -*io, me*

Mii - *miei*

Minciòn - *minchione*

Missiere - *suocero*

Mogio - *bagnato, umido*

Mojèr, mugere - *moglie*

Molare - *sciogliere, lasciar andare; es.:* mola le oche, *fa uscire le oche*

Molìn - *mulino; es.:* tuti tira l'aqua al so molin, *ognuno tira l'acqua al suo mulino*

Monàda, bùzara - *inezia, sciocchezza*

Moneda - *moneta*

Morari - *gelsi*

Morosa - *fidanzata*

Morsegasse - *mordesse; es.:* co no se pol morsegare, se leca, *quando non si può mordere, si lecca*

Moso - *misura da biade equivalente a un quintale*
Mugere, mojer - *moglie*
Mule - *pianelle*
Mùnega - *monaca*
Musina - *salvadanaio*
Musso - *asino*

N

Na - *una*
Naransa - *arancio*
Nàssare - *nascere*
Nata, gnoca - *bernoccolo*
Nena - *bàlia*
Negossa - *piccola rete da pesca*
Nevodo - *nipote*
Nissiolo - *lenzuolo*
Nissun - *nessuno*
Nona - *nonna*
Nònsolo - *scaccino*
Notissia - *notizia*
Nòtola - *pipistrello*
Novare - *nuotare*
Nualtri - *noialtri*

O

Ocasiòn - *occasione*

Ocio - *occhio; es.:* a comprare con quatr' oci, a vèndare basta uno, *a comprare con quattr' occhi, a vendere basta uno*

Ofèndare - *offendere*

Ògio - *olio*

Òmeni - *uomini*

On - *un*

Ongia - *unghia*

Onto - *unto, insudiciato*

Ònzare - *ungere*

Orèvese - *orefice*

Osèlo - *uccello*

Ospeàle - *ospedale*

Ostarìa - *osteria*

P

Pagarè - *pagherete; es.:* me la pagarè, *me la pagherete*

Pagaressi - *paghereste; es.:* cossa pagaressi par èssare ecc., *che cosa paghereste per essere ecc.*

Pagia - *paglia*

Pagiaro - *pagliaio; es.:* chi serve siori. i more al pagiaro, *chi serve i signori, muore al pagliaio*

Palanca - *moneta da 10 centesimi*

Pan - *pane*

Pansa - *pancia, ventre*

Par - *per*

Parare - *mandar via; es.:* para fora el gato, *scaccia il gatto*

Parchè - *perchè*

Parcossa - *per che cosa*

Pare - *padre*

Pareciare - *apparecchiare*

Parecio - *cuoio per scarpe*

Paro - *paio*

Paròn - *padrone*

Parsone - *persone*

Parsuto - *prosciutto*

Passà - *passato*

Peada - *pedata*

Peata - *specie di battello*

Pègola - *catrame*

Pena - *pena, penna*

Pèrsego - *pesco*
Petare - *battere, urtare*
Pèvare - *pepe*
Pi - *più*
Piagna, piola - *pialla*
Piazarìa - *piacerebbe*
Piànzare - *piangere; es.:* che i pianza da picoli, parchè no i pianza da grandi, *che piangano da piccoli, perchè non piangano da grandi*
Piavolada - *sciocchezza*
Picare - *impiccare*
Piè - *piede*
Piègora - *pecora*
Piera - *pietra*
Piocio - *pidocchio*
Piola, piagna - *pialla*
Piovisinare - *piovigginare*
Piròn - *forchetta*
Pita - *pollo d' India vecchio*
Pito, piton - *tacchino*
Piturino - *pennello*
Poareta - *poveretta*

Poarìn - *poverino*
Pocheto - *pochetto*
Podarà - *potrà*
Podaressi - *potresti, potreste*
Podarìa - *potrebbe*
Podere - *potere e* podèvimo - *potevamo*
Podesto - *potuto*
Poe - *può*
Poenta - *polenta*
Pol - *può*
Polastri - *polli*
Pomola, pomoleta - *spillo*
Ponaro - *pollaio*
Ponta - *punta*
Ponto - *punto di cucito*
Ponto - *punto; es.:* me son ponto un deo, *mi sono punto un dito*
Pònzare - *pungere*
Poro, poaro, povaro - *povero*: *es.:* pora zente!, *povera gente!*
Porselo - *maiale*
Presòn - *prigione*
Presso - *prezzo*

Puito - *bene (avv.)*
Pulsinelo - *pulcino*
Pulze - *pulce*
Putelo - *bambino*
Putìn - *bambinetto lattante*

Q

Quatòrdese - *quattordici*
Quelo - *quello*
Quindese - *quindici*

R

Rancurare - *raccogliere, prendere, trovare*
Rasadore - *rasoio*
Rasòn - *ragione; es.:* la rasòn l'è del paron, *la ragione è del padrone*
Re - *rete*
Rece - *orecchie*
Recia - *orecchia, cruna dell'ago*
Remengo - *ramingo*
Resentare - *risciacquare*

Ricordè - *ricordate; es.:* no ve ricordè gnanca de aver avùo la ròncola? *non vi ricordate neanche di aver avuta la ròncola?*

Rimostranse - *risentimento*

Rochelo - *rocchetto*

Robà - *rubato*

Rola - *focolaio; es.:* che fredo! sentèmose intorno ala rola - *che freddo! sediamoci attorno al focolaio*

Rosegare - *rosicchiare*

Roto - *rotto*

Roverso - *rovescio; es.:* tute le medagìe ga 'l so roverso, *tutte le medaglie hanno il loro rovescio*

Rùzene - *ruggine*

S

Sabo - *sabato*

Saco - *sacco*

Salarìn - *mortaio*

Saludo - *saluto*

Sàntolo - *padrino*

Saòn - *sapone*

Sartore - *sarto*
Savarì - *saprete*
Savarìa - *saprei*
Savere - *sapere*
Savesto, savù - *saputo*
Sberegare - *parlare ad alta voce*
Sbèssola - *mento*
Sbragiare - *abbaiare; es.:* el can sbragia, *il cane abbaia*
Sbregare - *lacerare, rompere*
Sbrissare - *scivolare*
Scampare - *fuggire*
Scarparo - *calzolaio*
Scarpìa - *ragnatela*
Scarsela - *saccoccia*
Scattaròn - *torsolo di granoturco*
Scavessare - *rompere*
Scheo - *centesimo, e, in generale, danaro*
Schiciare - *schiacciare*
Schincà - *rotta; es.:* pena schincà, *penna spuntata*
Sciafa, sciafo - *schiaffo*
Sciànta - *un poco*

Sçiantìn - *un pochetto*

Sçieto - *schietto*

Scoa - *scopa*

Scoarola, scoassara - *pattumiera*

Scoassa - *spazzatura*

Scòdare, scoder - *riscuotere*

Scoèla - *scodella*

Scògolo - *granatino*

Scominsiare - *cominciare*

Scòndare - *nascondere; es.:* te ghe sconto i schei, *tu hai nascosto i quattrini*

Scopassòn - *scapaccione*

Scòpola - *scappellotto*

Scovèrzare - *scoprire*

Scrìvare - *scrivere*

Scuria - *frusta*

Sdefare, desfare - *disfare; es.:* sdefare la barba, *radere la barba*

Se - *ci; es.:* se gavemo ciapà par i cavei, *ci siamo presi per i capelli*

Secare - *seccare*

Secio - *secchio*

Sèdese - *sedici*

Seguri - *sicuri*

Sèlega - *passero*

Selegheta - *passerotto*

Sèleze - *selciato*

Semenare - *seminare*

Semo - *siamo*

Sèmola - *crusca*

Semoleto - *cruschello*

Sèmpio - *scemo, stolto, sciocco*

Sentà - *seduto*

Sentare - *sedere*

Sentèmose - *sediamoci; es.:* che fredo! sentèmose intorno a la rola, *che freddo! sediamoci intorno al focolaio*

Sentìo - *sentito; es.:* lo go sentìo dire, *l'ho sentito dire*

Seo - *sego*

Seola -*cipolla*

Seto - *sai; es.:* seto ti cossa ecc.. *sai tu che cosa ecc.*

Sfinìo - *sfinito*

Sgianzare - *aspergere*

Si - *sei; es.:* te si un poarin, *tu sei un poverino*

Sidiare - *trafelare per stanchezza*
Siè - *sei*
Sigare - *gridare*
Sinquanta - *cinquanta*
Sìo - *siete*
Siola, sola - *suola*
Siòn - *sifone*
Sior - *signore*
Sipia - *sia*
Sito - *sei; es.:* sito ti andà ecc., *sei tu andato ecc.*
Soa - *sua*
Sòcoli, sopeli - *zoccoli*
Soldà - *soldato*
Somegiare - *somigliare*
Sòno - *sonno*
So, soo - *suo, loro*
Sope - *zolle*
Sopeli, sòcoli - *zoccoli*
Sopressare - *stirare*
Sora - *sopra; es.:* coro de sora, *corro di sopra*
Soto - *sotto*
Sòto - *zoppo*

Slongare - *stendere, allungare ; es.:* al vilan no slongarghe un deo, che 'l te tol la man, *al villano non stendere un dito, chè ti prende la mano*

Spacare - *spaccare*

Spanto - *sparso (trattandosi di liquidi)*

Spegassare - *cancellare, scarabocchiare*

Spegasso - *sgorbio*

Spenta - *spinta*

Spento - *spinto*

Spentòn - *spintone, urto*

Spènzare - *spingere*

Spesialmente - *specialmente*

Spessegare - *andar lesto*

Spetare - *aspettare, attendere*

Spièghete! *spiegati!*

Sprengiare - *punzecchiare*

Spuacio - *sputacchio*

Spuare - *sputare*

Spussare - *puzzare*

Sta - *stato, questa*

Stagnà - *marmitta*

Stago - *sto*

Stizzo - *tizzo*
Sto - *questo*
Stòmego - *stomaco*
Strassare - *cancellare*
Strage - *chiasso, baldoria*
Strassinare - *trascinare*
Straviare - *distrarre*
Stregia, strena - *lunga fila di persone, o cose*
Striga - *strega*
Stropare - *otturare*
Stròpolo - *turacciolo*
Strucare - *stringere*
Stua - *stufa*
Stuà - *spento*
Stuare - *spegnere*
Subia - *lesina*
Subiare - *zufolare*
Subioto - *zufolo*
Supa - *zuppa*
Supiare - *soffiare*
Suso - *su, sopra*
Suto - *asciutto*
Svegiare - *svegliare*

T

Tabaro - *mantello*

Tacare - *attaccare, cominciare*

Tacuìn - *taccuino*

Tagià - *tagliato; es.:* erba apena tagià. *erba appena tagliata*

Tagiare - *tagliare*

Tàlaro - *moneta d' argento da lire 5*

Tamisare - *passare per lo staccio*

Tamiso - *staccio*

Tanagia - *tenaglie*

Tàsare - *tacere; es.:* magna e tasi, *mangia e taci*

Tavolasso - *tavolaccio*

Tècia - *pentola*

Tegnere - *tenere*

Tegneva - *teneva*

Tegnù - *tenuto*

Tènaro - *tenero*

Tèndare - *attendere*; *es.:* la gera na tosa che la tendeva al so lavoro, *era una giovane che attendeva al suo lavoro*

Tera - *terra*

Tete - *mammelle*

Tèto - *ti sei tu; es.:* parcossa teto fato fare un vestito? *perchè ti sei fatto fare un vestito?*

Ti - *tu*

Timonela - *carrozza, vettura*

Tinelo - *tinello*

Tironare - *tirare*

Too - *tuo*

Tociare - *bagnare, intingere*

Tòco - *pezzo*

Tocheto - *pezzetto*

Toi - *togli, tuoi*

Tola - *tavola*

Tore - *togliere, prendere*

Tore - *prendere, comprare; es.:* so andà a tore diese schei de formagio, *sono andato a comprare dieci centesimi di formaggio*

Toso - *giovanotto*

Trai - *tira, tirare sassi od altro*

Trare - *tirare*

Trasmissier - *vetturale, trasportatore di persone o cose*

Traversa - *grembiale*

Troso, trodo - *sentiero*

Trovarò - *troverò*

Turbio - *torbido*

Tuto - *tutto*

U

Ua - *uva; es.:* l'ua xe garba, o dolze? *l'uva è acre, o dolce?*

Uncuò, ancuò - *oggi*

V

Vaca - *vacca*

Vadagnare - *guadagnare*

Vago - *vado*

Valesto - *valso*

Vanzare - *avanzare, esser creditori*

Vardare - *guardare*

Varolo - *vaiuolo*

Ve' - *vai; es.:* paese che te ve', usanza che te trovi, *paese che vai, usanza che trovi*

Vecio - *vecchio; es.:* el bisogno fa trotar la vecia, *il bisogno fa trottare la vecchia*

Vèdare - *vedere*

Vèdelo ? - *vede, lei ?*

Vedelo - *vitello*

Vegnarò - *verrò*

Vegnere, vegnire - *venire*

Vegnù - *venuto*

Vènare - *venerdì*

Vèndare - *vendere*

Vendù, venduo - *venduto*

Vero - *vetro*

Verta (stà) - *questa primavera*

Verto - *aperto*

Vèrzare - *aprire*

Vinti, vintidò - *venti, ventidue*

Vodo - *vuoto*

Vogia - *voglia* (de) *volentieri* ; *es.:* co se fa de vogia, no se sente la dogia, *quando si fa volenieri, non si avverte il dolore*

Vogio - *voglio*

Volesto, vossù - *voluto ; es.:* el ga vossù na palanca, *egli ha voluto dieci centesimi*

Vorlo - *vuole egli ; es.:* cossa vorlo che diga, *che cosa vuole ch'io dica*

Vovo - *uovo*

Vu - *voi, avuto; es.:* gheto vu la to parte? *hai tu avuta la tua parte?*

Vuto? - *vuoi tu?*

X

Xe - *è, sono;* xe un disgrazià, *è un disgraziato* - queli no xe i modi, *quelli non sono i modi* - mi no so sta, xe sta i altri do, *io non sono stato, sono stati gli altri due* - tuti xe orbi par i so difeti, *tutti sono ciechi per i propri difetti*

Xelo? - *è quello?*

Xestu? - *sei tu?*

Z

Zà - *già*

Zara - *brocca*

Zarmàn - *cugino germano*

Zènaro - *genero*

Zènere - *cenere*

Zenocio - *ginocchio*

Zente - *gente*

Zercare - *cercare*
Zervelo - *cervello*
Zigare - *gridare*
Zo - *giù*
Zoba - *giovedì*
Zogare - *giocare*
Zogàtolo - *giocattolo*
Zornada - *giornata*
Zorno - *giorno*
Zòvene - *giovine*

FINE DELLA PARTE PRIMA

PARTE SECONDA

Da l'idioma nazionale

al dialetto Veneto

A

Abbeverare - *bevarare*

Abituare - *usare; es.:* mal abituato, *mal usá*

Accendere - *impizare, intacare*

Acchiappare - *brincare*

Accomodare - *consare*

Accorgere - *incòrzare*

Accorto - *acorto, incorto;* es.: me ne sono accorto, *me ne son incorto*

Accudire - *rancurare*

Acerbo - *crudo, garbo*

Acqua - *aqua*

Acre - *garbo;* es.: uva acre, *ua garba*

Adagio - *cola fiaca*

Addormentato - *dromenzà*

Addormentarsi - *indormenzarse*

Adoperato - *doparà*

Affacendarsi - *combàtare*

Affare - *afar, afare*

Affitto - *afito*

Aggrovigliare - *ingregiare, incatigiare*

Aglio - *agio*

Aiutare - *agiutare. giutare*
Aiuto - *agiuto*
Allegrezza - *alegressa*
Allora - *alora*
Allungare - *slongare*
Altare - *altaro*
Amici - *amissi*
Amico - *amigo*
Ammazzare - *amassare, massare, copare*
Anche - *anca*
Andare - *anuare*
Andato - *ndá ;* es.: sono andato, *so ndá*
Anello - *anelo*
Andiamo - *andemo, annemo*
Angiolo - *ànzolo*
Anguille - *bisati*
Anitra - *ànara, àrena*
Anno - *ano*
Ape - *ave*
Aperto - *verto*
Apparecchiare - *pareciare*
Appassire - *infiapire*

Appassito - *fiapo*
Appena - *apena*
Arancio - *naransa*
Armadio - *armaro*
Arrabbiare - *inrabiare*
Asciutto - *suto*
Asino - *musso*
Aspergere - *sgianzare*
Aspettare - *spetare*
Assassinare - *copare*
Attaccare - *tacare*
Attendere - *rancurare;* es.: attendi al bambino, *rancura el putìn*
Avanzare - *vanzare*
Avanzate - *vanzèu;* es.: come avanzate questi quattrini? *come vanzèu sti schei?*
Avere - *gavere*: sue voci irregolari: ho, hai, ha, abbiamo, avete, hanno - *go, ghe, ga, gavemo, gavì, ga;* ed altre: aveva, avrei, abbia - *gavera, gavaria, gabia;* è notevole la voce: gastu? per *hai tu?* (per gli esempi, vedasi la voce *gavere* nella prima parte del presente dizionario).
Avuto - *avudo, bu, vu*

B

Bacile - *caìn*

Bacio - *baso*

Badile - *baìle*

Bagnare - *tociare*: es.: bagna il biscotto nel caffè. *tocia el biscoto nel cafè*

Bagnato - *mogio*

Balcone - *balcòn*

Baldoria - *desìo, strage, bordelo*

Bàlia - *nena*

Bambinetto - *fantolìn*

Bambino - *putìn*

Barcaiolo - *burchièr*

Baruffa, zuffa - *barufa*

Battello (specie di) - *peata*

Battere - *bàtare*

Battesimo - *batizo*

Battezzare - *batizare*

Battuto - *batù*

Beccaio - *becaro*

Beccheria - *becarìa*

Bello - *belo*

Benè - *puìto*

Bere - *bèvare*
Beretto - *bareto*
Bernoccolo - *gnoca, nata*
Beveťe - *bevì*
Bevuto - *bevù*
Biada - *biava*
Biancheria - *biancarìa*
Bicchiere - *bicièr, goto*
Bocca - *boca*
Bollire - *bògiare*
Borsetta - *borseta*
Botta - *bota*
Braccio - *brasso*
Brace - *bronse*
Briga - *barufa*
Brocca - *zara*
Bruciare - *brusare*
Brutto - *bruto*
Bucato - *lissìa*
Buco - *buso*
Budella - *buèle*
Bue - *bo*
Bugia - *busìa*
Bugiardo - *busiaro*

Burro - *butiro*
Bussa - *bota*

C

Caccia - *caza*
Cacciato - *cazà*
Caffettiera - *cògoma*
Calzolaio - *scarparo, calegaro*
Calzoni - *braghe, braghesse*
Cancellare - *spegassare*
Cannella - *canela*
Cantina - *càneva*
Capace - *capasse*
Capelli - *cavèi*
Capezzolo - *ciuceto*
Cappellano - *capelàn*
Cappello - *capelo*
Capra - *cávara*
Cardellino - *gardelìn*
Carriuola - *cariola*
Carro - *caro*
Carrozza - *timonela*
Cassetta - *cassela*
Catena - *caena, cadena*

Catenaccio - *caenasso, cadenasso*
Catino - *caìn*
Catrame - *pègola*
Cavallo - *cavalo*
Cenere - *zènere*
Centesimi dieci - *palanca*
Centesimo - *scheo*
Cento - *zento*
Cercare - *zercare*
Cervello - *zervelo*
Chiacchierare - *ciacolare*
Chiacchiere - *ciàcole*
Chiacchierino - *ciacoloso*
Chiamare - *ciamare*
Chiasso - *bordelo, desìo, strage*
Chiave - *ciave*
Chicchera - *cìcara*
Ci (avv. locativo) - *ghe ;* es. : io non ci entro affatto, *mi no ghe entro afato*
Chiesa - *ciesa*
Ciarlare - *ciacolare*
Ciarle - *ciàcole*
Ciarlone - *ciacolòn, ciacoloso*

Ciliege - *sarese*
Coda - *coa*
Cognata, cognato - *cugnà*
Colla - *cola*
Collo - *colo*
Coltello - *cortelo, brìtola*
Coltellino - *britoletta*
Come - *cofà*
Commerciante - *mercantìn*
Cominciare - *scominsiare, tacare*
Comodo - *comòdo*
Complicate - *complichè*
Comprare - *comprare, tore*
Comprato - *comprà*
Con - *co*
Conducete - *partì*
Coniglio - *conegio*
Conoscere - *conòssare*
Conosciamo - *conossemo*
Consumare - *fruare;* es.: il fuoco si consuma. *el fogo se frua*
Coperchio - *covercio*
Coperta - *coverta*
Coprire - *covèrzere*

Correre - *còrare*
Cortile - *cortivo, ara*
Cosa - *cossa*
Così - *cossì, cossita*
Costola - *costa*
Cotogno - *cogno*
Coperchio - *covercio*
Creduto - *credesto*
Cruna - *recia*
Cucchiaino - *sculierìn*
Cucchiaio - *sculiero*
Cucina - *cusina*
Cugino - *zarmân*
Cuoco - *cogo*
Cuoio - *corame*
Curvarsi - *incuciarse*

D

Dagli (voce verbale) - *dai, daghe*
Davo - *dasevo*
Dello - *delo*
Dentro - *drento, inte*
Detto - *dito*
Di - *de*

Dia - *daga*
Diceva - *diseva;* es.: diceva egli, *disèvelo*
Diciasette - *disisete*
Diciotto - *disdoto*
Dieci - *diese*
Dietro - *drio*
Dimenticare - *desmentegare*
Dipingere - *impiturire*
Disfare - *desfare, sdefare*
Distrarre - *straviare*
Dite voi? - *disìo, disèu?*
Dito - *deo*
Doglia - *dogia*
Dolce - *dolze*
Domenica - *domènega*
Dondolare - *biscolare;* es.: il banco dondolava, *el banco biscolava*
Donna - *dona*
Dormire - *dromire*
Dove - *indove, inonde*
Dovuto - *dovesto, dovù*
Due - *do*
Duecento - *dozento*

E

È - *xe*; és.: è lui? *xelo?*

Egli - *lu, elo,* che cambiansi in *lo* se messo posteriormente ad una voce verbale: es.: *galo sempre lavorà,* ha egli sempre lavorato

Eglino - *eli, i, lori*

Ehi! - *ciò!* per chiamare confidenzialmente

Ella - *ela, lu*

Entro - *drento, inte*

Empire - *empenire, impinire*

Era - *gera*

Erano - *gera*

Eravamo - *gèrimo*

Eri - *geri*; es.: eri tu? *gèrito?*

Essa - *ela*

Esse - *lore*

Essere - *essare*: qualche volta è tradotto nel dialetto con le voci dell'ausiliare *avere*; es.: ci siamo lasciati, *se ghemo lassà*

Estate - *istà*

F

Fabbro - *fàvaro*
Faccia - *fassa, fazza*
Faccio - *fasso*
Facesse - *fasesse*
Faceva - *faseva*
Facevamo - *fasèvimo*
Fagiuoli - *fasoli*
Fai - *fe*
Falce - *falsìn, segheto*
Falegname - *marangòn*
Fallo - *falo*
Falso (parlando di moneta) - *mato*
Famiglia - *famegia*
Fanale - *ferale*
Farmacista - *speziale*
Fascia - *fassa*
Fate - *feu*: es.: che cosa fate? *cossa feu?*
Fatica - *fadiga*
Fatto - *fato*
Fazzoletto - *fassoleto*
Febbre - *freva, freve*

Fegato - *figà*
Femmina - *fèmena*
Fiammifero - *fulminante*
Fianco (a) - *incoste*
Fiato - *fià*
Fidanzata - *morosa*
Fieno - *fen*
Figlio - *fio*
Figliolo - *fiolo*
Filare di gente, o cose - *stregia, strena*
Finestra - *balcòn, belcòn*
Fischiare - *subiare*
Fiume - *canale*
Focaccia - *fugaza*
Focolaio - *fogolaro, rolà*
Folla - *fola*
Forbici - *forfe*
Forchetta - *piròn*
Forestiero - *foresto*
Formaggio - *formagio*
Fornace - *fornasa*
Forza - *forsa*
Fosse - *fusse*

Fratello - *fradelo*
Frastuono - *bordelo, strage, desìo*
Fretta - *pressa*
Frumento - *formento*
Frusta - *scuria*
Fuggire - *scampare*
Fuoco - *fogo*

G

Gabbia - *cheba*
Galantuomo - *galantòmeno*
Gelato (agg.) *imbirà ;* es.: mani gelate, *man imbirà*
Geloni - *buganze*
Genero - *zènaro*
Gente - *zente*
Germano - *zarmàn*
Già - *zà*
Ginocchio - *zenocio*
Giocare - *zogare*
Giocattolo - *zogàtolo*
Giornata - *zornada*
Giorno - *zorno*
Giovane - *zòvene, toso*

Giovanotto - *toso*
Giovedì - *zoba, dobia*
Gioverebbe - *giovarìa*
Giù - *zo*
Gli - *ghe*, pron. - *i*, art.
Goccia - *giozza*
Gonna - *còtola*
Granata - *scoa*
Granatino - *scògolo*
Graticolato - *griglia*
Grembiale - *traversa*
Gridare - *zigare*
Guadagnare - *vadagnare*
Guardare - *vardare*

H

Ha egli - ? *gàlo ?*
Hai tu ? - *gheto ?*

I

Il - *el*
Imbrogliare - *imbrogiare, ingregiare*
Imbuto - *impìria*
Immaturo - *crudo, garbo*

Impaurito - *spaurìo*
Impiccare - *picare*
In - *drento, inte*
Inchiostro - *ingiostro, vingiostro*
Incontrare - *tacare*
Indovinare - *intopare*
Inezia - *monada, bùzara, piavolac*
Ingannare - *buzarare*
Ingegno - *inzegno*
Inquietare - *inrabiare, intantare*
Insudiciato - *onto*
Intelligente - *descantà ;* es. : fa ciullo intelligente, *putelo descan*
Intenderesti tu ? - *intendarèssito*
Inteso - *intendesto*
Intingere - *tociare*
Intirizzito - *imbirà*
Invece - *inveze, venze*
Inzuppato - *mogio, inzupà*
Io - *mi*

L

Labbra - *làvari*
Lacerare - *sbregare*

Lasciare - *lassare, molare*

Lasco - *ciaro ;* es.: denti laschi, *denti ciari*

Latrare - *sbragiare*

Lavandaia - *lavandara*

Leggere - *lèzare*

Lei, - *lu, el*

Lenzuolo - *nissiolo*

Lepre - *lièvore*

Lesina - *subia*

Letame - *loame*

Li (pron.) - *i ;* es.: non li ho neanche visti, *no i go gnanca visti*

Limpido - *lampro*

Liscio - *lisso*

Loro - *so, lori* (se maschile) *lore* (se femm.)

Lui - *lu, elo*

Lume - *ciaro*

Lume a petrolio - *canfin*

M

Madre - *mare*

Maestro - *mestro*

Magazzino - *magazìn*

Maiale - *porselo*
Mais - *formentòn*
Mamma - *mama*
Mammella - *teta*
Manata - *brancà*
Mandar via - *parare via*
Mangiare - *magnare*
Manico - *mànego*
Mantello - *tabaro*
Mantenere - *mantegnere*
Maresciallo - *marassialo*
Marito - *marìo*
Marmitta - *stagnà*
Martedì - *marti*
Maschera - *màscara*
Medaglia - *medagia*
Meglio - *mègio*
Mento - *sbèssola*
Meravigliarsi - *maravegiarse*
Mercante - *mercantìn*
Mercato - *marcà*
Mercoledì - *mèrcore*
Mestolo - *menestro*
Mettere - *mèttare*

Midollo - *megola*
Miei - *mii*
Minchione - *minciòn*
Mio - *me*
Mischiare - *smissiare*
Mischiate - *smissiè*
Moglie - *mugere, mojer*
Moine (far) - *cocolare*
Molto - *massa*
Momentino - *fietìn ;* es.: aspetta un momentin, *speta un fietìn*
Momento - *fià*
Monaca - *mùnega*
Moneta - *moneda*
Mordere - *morsegare*
Morso - *morsegòn*
Mortadella - *mortadela*
Mulino - *molìn*
Muoversi - *biscolare ;* es.: il letto si muoveva, *el leto biscolava*
Mutande - *mudande*

N

Nascere - *nàssare*
Nascondere - *scòndare, ascòndare*

Neanche - *gnanca, nianca*

Nettare - *snettare, cossare*

Nido - *gnaro*

Niente - *gnente, altro*

Nipote - *nevodo*

Noi altri - *nualtri*

Nonna - *nona*

Notizia - *notissia*

Nuca - *copa, copìn;* es.: lo prese per la nuca, *el lo ga ciapà par el copìn*

Nuotare - *novare*

O

Occasione - *ocasiòn*

Occhio - *ocio*

Oche piccole - *ocati*

Offendere - *ofèndare*

Oggi - *ancuò, uncuò*

Ohi (per chiamare l'attenzione a ciò che si dice) - *ciò*

Olio - *ogio*

Ora - *boto*

Orecchio - *recia*

Orefice - *orèvese*
Ormai - *ramài*
Orologio - *relògio*
Ospedale - *ospèale*
Osteria - *ostarìa*
Otturare - *stropare*

P

Padre - *pare*
Padrino - *sàntolo*
Padrone - *parón*
Pagherebbe - *pagarìa*
Pagherete - *pagarì*
Paglia - *pagia*
Pagliaio - *pagiaro*
Pagnotta - *bina, ciopa*
Palla - *bala*
Pallette - *balete*
Pancia - *pansa*
Pane - *pan*
Panino - *paneto*
Parlare (ad alta voce) - *sberegare*
Parroco - *parco*

Parte - *banda;* es.: da questa parte, *da sta banda*
Particella - *fregolìn*
Passato - *passà*
Passero - *sèlega*
Passerotto - *selegheta*
Pattumiera - *scoarola*
Pecora - *piègora*
Pedata - *peada*
Pennello - *pitturino*
Pentito - *gramo;* es.: mi chiamerò pentito, *me ciamarò gramo*
Pentola - *tecia*
Pepe - *pèvare*
Per - *par*
Perchè? - *parchè, parcossa?*
Pesche - *pèrseghi*
Pesco - *persegaro*
Pezzetto - *tochetìn*
Pezzo - *toco*
Piacere - *piassèr, piassere*
Piacerebbe - *piazarìa*
Pialla - *piola, piagna*
Pian piano - *cola fiaca*

Pianelle - *mule*
Piatto (da tavola) - *fondina*
Piangere - *piànzare*
Pidocchio - *piocio*
Piede - *piè*
Pietra - *piera*
Pioppo - *pòvula*
Pipistrello - *nòtola*
Pisello - *biso*
Più - *altro*
Poco - *sçianta, fietìn, toco*
Pochettino - *fregolìn*
Pochetto - *pocheto, sçiantìn, fietìn, frègola, tocheto*
Poco (fra) - *de boto;* es.: verrò subito, fra poco, *vegnarò de boto*
Poi - *po;* es.: non si sa poi ..., *no se sa po ...*
Polenta - *poènta*
Pollaio - *ponaro*
Pollo - *polastro*
Pollo d' India giovane - *dindieta*
Pollo d' India vecchio - *pita*
Poppatoio - *ciucio, ciuceto*

Portamonete - *tacuìn*
Portapenna - *canoto*
Portate - *portè*
Potere - *podere*
Potrà - *podarà*
Potrebbe - *podarìa*
Potreste e potresti - *podaressi*
Potuto - *podesto, possudo*
Poveretto - *poareto*
Poverino - *poarìn*
Povero - *pòaro, poro;* es.: povera gente, *pora zente*
Prendere - *brincare, ciapare, tore*
Presto - *de boto, de longo*
Prezzo - *presso*
Prigione - *presòn*
Primavera - *verta*
Principiare - *tacare*
Prosciutto - *parsuto*
Pulce - *pulze*
Pulcino - *pulsinelo*
Puledro - *puliero*
Pulire - *cossare*
Punta - *ponta*

Punto - *ponto*
Pungere - *pònzare*
Può - *pòe, pol*

Q

Qualche - *coalche*
Qualche cosa - *calcossa*
Quando - *co*
Quattordici - *quatòrdese*
Quattrini - *schei, bessi*
Quello - *quelo*
Questo - *sto*
Quindici - *quìndese*

R

Raccogliere - *rancurare*
Ragione - *rasòn*
Ragnatela - *scarpìa*
Ramaiolo - *cassa ;* es.: un ramaiolo d'acqua, *na cassa d'aqua*
Ramingo - *ramengo*
Rannicchiarsi - *ingrituirse*
Raro - *ciaro*
Rasoio - *rasadore*

Rete - *re*
Ricevere - *rizèvare, ciapare*
Ricordate - *ricordè, ricordeve*
Rimproverare - *descantare*
Ripiegarsi - *ingrituirse*
Risciacquare - *resentare*
Riscuotere - *scòdare, scòder*
Risentimento - *rimostranse*
Risentirsi - *descantare*
Ritardare - *intardigare*
Rocchetto - *rochelo*
Rompere - *ròmpare, scavessare*
Rosicchiare - *rosegare*
Rotto - *roto, schincà;* es.: penna rotta, *pena schincà*
Rovesciare - *roversare, rebaltare*
Rovescio - *roverso*
Rubato - *robà*
Ruggine - *rùzene*
Ruvido - *brusco*

S

Sabato - *sabo*
Sacco - *saco*

Saccoccia - *scarsela*
Sai - *se ;* es.: sai tu ? *seto ?*
Salame - *salado*
Saluto (verbo) - *sáludo, salude ;* es.: vi saluto, *ve salude*
Sapere - *savere*
Sapone - *saòn*
Saputo - *savù, savudo, savesto*
Saprei - *savarìa*
Saprete - *savarì*
Sbrigarsi - *destrigarse*
Scaccino - *nònzolo*
Scapaccione - *scopassòn*
Scappellotto - *scòpola*
Scarabocchiare - *spegassare*
Scemo - *macaco, baùco, sempio, simpio*
Scendere - *desmontare*
Schiacciare - *schiciare*
Schiaffo - *sçiafa*
Schietto - *sçieto*
Schioppo (a due canne) *dopieta*
Schiumaiola - *casseta*
Sciallo - *fassoletòn*

Scimunito - *insemenìo, sempio*

Sciocchezza - *monada, piavolada, bùzara*

Sciocco - *macaco, baùco, cogiòn*

Sciogliere - *desmolare, destrigare*

Scivolare - *sbrissare*

Scodella - *scoèla*

Scopa - *scoa*

Scoprire - *scovèrzare*

Scrivere - *scrìvare*

Scudo (moneta) *bàvara, tàlaro*

Scuola - *scola*

Scure - *menara*

Seccare - *secare*

Secchio - *secio*

Sedere - *sentare*

Sedia - *carega*

Sèdiamoci - *sentèmose*

Sedici - *sèdese*

Seduto - *sentà*

Seggiolone - *caregòn*

Sego - *seo*

Sei (numero) - *siè*

Sei - *si, sito, xe, xestu;* es.: sei tu

andato? *sito,* o *vestu andà?* sei tu stato ammalato? *sito sta amalá?*
Selciato - *sèleze*
Sentiamo - *sentimo*
Sentito - *sentìo*
Serio (sul) - *da bon;* es.: dice egli sul serio? *ma dìselo da bon?*
Serpe - *bissa*
Sfinito - *sfinìo*
Sgorbi - *spuaci, spegassi*
Sgorbiare - *spegassare, spuare*
Sgridare - *criare*
Si (pron.) - *se*
Sia - *sipia*
Siamo - *semo*
Sicuri - *segùri*
Siete - *sìo*
Sifone - *siòn*
Signore - *siòr*
Smontare - *desmontare*
Soffiare - *supiare*
Soldato - *soldà*
Somigliare - *somegiare*
Sonno - *sono*

Sono - *so, xe;* es.: non sono quelli i modi, *no xe quei i modi*
Sopra - *sora, suso*
Sottana - *còtola*
Sotto - *soto*
Spaccare - *spacare*
Sparato - *sbarà*
Spazzature - *scoasse*
Spazzola - *bruschìn*
Specialmente - *spessialmente*
Spiegati - *spièghete*
Spillo - *pòmola,* e se piccolo, *pomoleta*
Spingere - *spènzare*
Spinta - *spenta*
Spinto - *spento*
Spogliare - *despogiare*
Sporco - *onto*
Spuntata - *schincà;* es.: penna spuntata, *pena schincà*
Sputacchio - *spuacio*
Sputare - *spuare*
Sta egli? - *stalo?*
Staccio - *tamiso*
Stati - *sta, stai*

Stato - *sta*

Stendere - *slongare*

Stiracchiarsi (sbadigliando) - *destirarse*

Stirare - *sopressare;* es.: stira cotesti colletti, *sopressa sti coletti*

Sto - *stago*

Stolto - *sempio, insemenìo, baùco, macaco*

Stomaco - *stòmego*

Strega - *striga*

Stridere - *sigare, criare*

Stringere - *strucare*

Stufa - *stua*

Stupido - *piàvolo, cogiòn, macaco, insemenìo, sempio, baùco* ecc.

Su - *sora, suso*

Sua - *soa*

Subito - *de longo, de boto*

Succhiare - *ciuciare*

Suo - *so, soo*

Suocera - *madona*

Suocero - *missiere*

Suola - *siola, sola*

Svegliarsi - *desmissiarse*

T

Tacere - *tàsare*
Tacchino - *pito, piton*
Tagliare - *tagiare*
Talpa - *topinara*
Tappare - *stropare*
Tavola - *tola*
Tavolaccio - *tavolasso*
Tazza - *cìcara*
Tenaglie - *tanagia*
Tenda - *coltrina*
Tenere - *tegnere*
Tenero - *tènaro*
Tenuto - *tegnù*
Terra - *tera*
Tinello - *tinelo*
Tira tu - *trai*
Tirare - *tironare, trare*
Tiretto - *cassela*
Tizzo - *stizzo*
Toccato - *tocà*
Togli - *toi*
Togliere - *tore*

Tomaio - *tomera*
Topo - *sorze*
Torbido - *turbio*
Torchio - *torcio*
Torsolo di granoturco - *scatarón*
Trafelare per stanchezza - *sidiare*
Trascinare - *strassinare*
Trasportatore - *trasmissièr*
Troppo - *massa*
Trovare - *catare*
Troverò - *trovarò, catarò*
Tu - *ti,* che cambiasi in *to,* se messo posteriormente ad una voce verbale, es.: *gheto vu?* hai tu avuto?
Tuo - *to, tuo*
Tuoi - *toi*
Tutto - *tuto*

U

Ubbriaco - *imbriago, bevù*
Uccello - *oselo*
Uccidere - *copare, massare*
Umido - *mogio*
Una - *na, on*

Ungere - *ònzare*
Unghia - *òngia*
Unto - *onto*
Uomini - *òmeni*
Uovo - *ovo, vovo*
Urtare - *petare, intopare*
Uva - *ua*

V

Vacca - *vaca*
Vado - *vago*
Vai - *ve*
Vaiuolo - *varolo*
Valso - *valesto*
Vaso da notte - *bocale*
Vecchio - *vecio*
Vedere - *vèdare*
Vedrà - *vedarà*
Vendere - *vèndare*
Venduto - *vendùo*
Venerdì - *vènare, vèndare*
Venire - *vegnere, vegnire*
Venti - *vinti*
Ventidue - *vintidò*

Ventre - *pansa*
Venuto - *vegnù*
Verrò - *vegnarò*
Vetro - *vero*
Vettura - *timonela*
Vetturale - *trasmissièr*
Vi (pron.) - *ve*
Vi (avv. loc.) - *ghe;* es.: io non ci entro affatto, *mi no ghe entro afato*
Vicino (da) - *arente, darente*
Villano - *vilan*
Vispo - *descantà*
Vitello - *vedelo*
Voglia - *vogia*
Voi - *vu*
Volentieri - *volentiera, de vogia*
Volete - *vòlo*
Voleva - *volèa*
Voluto - *vossù, volesto*
Vuoi tu? - *vuto?*
Vuoto - *vodo*

Z

Zia - *amia*

Zio paterno - *barba*

Zoccoli - *sopèi, sòcoli*

Zoppo - *sòto, ciompo*

Zucca - *suca*

Zucchero - *sùcaro ;* es.: una zolletta di zucchero, *na baleta de sùcaro*

Zufolare - *subiare, subiolare*

Zufolo - *subioto*

Zuppa - *supa*

Zuppiera - *piàdena*

Dello stesso autore:

L'alfabeto fisiogenetico per l'istruzione orale dei sordo-muti (II.ª edizione, esaurita) : . . . L. 1,00

Libertà?

Mutualità Scolastica - Opuscolo di propaganda . . . . » 0,40

Sillabario e prime letture per gli adulti - II.ª edizione . » 0,40

Questo lavoro didattico - edito e comprato da la Reale Stamperia-Libreria G. B. Paravia e C. - fu elogiato, oltre che da pregiati giornali scolastici e politici, anche da pedagogisti esimi ed illustri delle nostre R. Università a gli studii, come R. Ardigò, F. S. De Dominicis, S. Giuffrida, E. Scuri, G. Tauro, P. Vecchia.

Di prossima pubblicazione:

Il gioco nel fatto educativo - dissertazione pedagogica.

Sillabario-Compimento a metodo ideo-fonografico.

UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA
457 IR5D C001
Dizionarietto dialettale veneto contenen
3 0112 088355745